

ENGLISH-CHINESE

athletic judging parlance

HAND BOOK



英汉
田径裁判
用语手册

41.687
L 256
C.1

英汉 田径裁判 用语手册

暨南大学科研处



编译 李葆龄
林丕泰
赵晚成
装祯 李 卫

前 言

《英汉田径裁判用语手册》是一本田径裁判员、教练员、运动员和体育系、科学生学习英语裁判规则和裁判法的工具书。在当前国际体育交往日益频繁的形势下，它对提高专业英语水平、促进国际田径科学技术和裁判技术的交流，具有一定作用。

编者所搜集的用语和词汇都结合了当前国际最新田径规则和裁判法，去年十月份国际田联波多黎各会议和今年八月蒙特利尔第二届世界杯田径赛国际技术专业座谈会的文件（摘例）也收集到《手册》中。

今年，美国田径教练旅游讲学团访华来穗时，该团团长美国业余田径联盟指导委员会主席 Peter David Clentzos 先生给《手册》的用语部份作了细致的修正和给予很好的评价。《手册》的部份内容曾发给一些译员参考使用，反应良好。

为此，我们特向读者推荐这本册子，并望对该书提出宝贵意见。

暨南大学科研处
广州市田径协会

一九七九年十一月

目 录

1. 我国田径裁判员名称……………(1)
2. 我国田径裁判员等级制度……………(3)
3. 我国田径运动员等级制度……………(4)
4. 美国田径运动会裁判工作人员名称
 (室内和室外)……………(5)
5. 英国田径运动会常见任职工作人员名称……………(7)
6. 一九七六年蒙特利尔第二十一届奥运会田径
 项目合格标准……………(9)
7. 第二十一届奥林匹克运动会田径比赛秩序表……………(12)
8. 田径运动会单词和用语……………(17)
9. 教练员会议用语……………(22)
10. 新纪录申请表……………(25)
11. 径赛项目单词和用语……………(26)
12. 第二十一届奥林匹克运动会径赛项目各赛次
 成绩记录表(摘例)……………(31)
13. 径赛项目用语……………(41)
 - (一)检录员用语
 - (二)发令员用语
 - (三)检查员用语
 - (四)风速员用语
14. 田赛项目单词和用语……………(47)
15. 田赛项目成绩记录表和一览表(摘例)……………(54)

16. 田赛裁判员用语.....(62)
17. 阅读资料:(71)
- (一)精采部分 (摘自第二十一届奥林匹克运动会秩序册)
- (二)规则 (摘自第二十一届奥林匹克运动会秩序册)
- (三)国际田联一九七八年十月波多黎各会议批准修改规则
- (四)第二届世界杯田径比赛国际技术专业会议文件 (摘例)
- (五)世运会、奥运会纪录和 1976 年蒙特利尔奥运会成绩纪录表
18. 词汇.....(127)

1. Officials at Chinese Athletic Meeting

我国田径裁判员名称

Chief Referee 总裁判

Assistant Chief Referee 副总裁判

Referee for Track Events 径赛裁判长

(Chief Track Judge)

Chief Inspector (Umpire) 检查长

Inspector (Umpire) 检查员

Chief Clerk of the Course 检录长

Clerk of the Course 检录员

Starter 发令员

Starter Assistant 助理发令员

(Recall starter, Marksman)

Chief Judge at the Finish 终点裁判长

Judge at the Finish 终点裁判员

Recorder at the Finish 终点成绩记录员

Tape Official at the Finish 终点司线员

Chief Timekeeper (Timer) 计时长

Timekeeper (Timer) 计时员

Lap Scorer 记圈员

Referee for Field Events 田赛裁判长

(Chief Field Judge)

Chief Judge for Jumping Events 跳部裁判长

(Chief Jumping Judge)

Judge for Jumping Events 跳部裁判员

(Jumping Judge)

Chief Judge for Throwing Events 掷部裁判长

(Chief Throwing Judge)

Judge for Throwing Events 掷部裁判员

(Throwing Judge)

Judge for Combined Competition 全能裁判员

(Combined Competition Judge)

Chief Judge of Walking 竞走裁判长

Judge of Walking 竞走裁判员

Wind Gauge Operator 风速测量员

Head Official in Charge of Seeding and Record-

Announcement 编排和记录公告组长

Official in Charge of Seeding and Record-Announcement

编排和记录公告员

Chief Official in Grounds and Facilities Panel

场地器材组长

Official in Grounds and Facilities Panel 场地器材组员

2. Chinese Athletic Officials Classification System

我国田径等级裁判员制度

National Judge 国家裁判员

The 1st Grade Judge 一级裁判员
(Grade I Judge)

The 2nd Grade Judge 二级裁判员
(Grade II Judge)

The 3rd Grade Judge 三级裁判员
(Grade III Judge)

3. Chinese Athletic Sportsmen Classification System

我国田径运动员等级制度

Master of Sports 运动健将

The 1st Grade Athlete 一级运动员
(Grade I Athlete)

The 2nd Grade Athlete 二级运动员
(Grade II Athlete)

The 3rd Grade Athlete 三级运动员
(Grade III Athlete)

Junior Grade Athlete 少年级运动员

4. Officials at American Athletic Meet

美国田径运动会裁判工作人员名称

(1)

Indoor 室内

Referee 总裁判

Assistant Referee 副总裁判

Starter 发令员

Recall Starter 助理发令员

Finish Judges (including Chief)

终点裁判员 (包括裁判长)

Inspector (including Chief) 检查员 (包括检查长)

Timer (including Chief) 计时员 (包括计时长)

Field Judges (including Chief) 田赛裁判员 (包括田赛长)

Clerk of Course (including Chief) 检录员 (包括检录长)

Walking Judge 竞走裁判员

Marshals 司仪、典礼员 (如我国纠察员。负责安全工作,

阻止非当席运动员、裁判工作人员进入比赛场地)

Scorer 记分员、计分员

Lap Scorer 记圈员

Announcer 宣告员

Doctor 医生

Surveyor 监测员 (负责场地、器材、设备、测量用品)

Recorder of Records 成绩纪录员

Inspector of Implements 器材检查员

Custodian of Number and Prizes 号码、奖品、管理员

Photo Finish Clerk 终点摄影员

Measurer of Distance 场地距离测量员

Press Steward 运动会资料档案干事

(2)

Outdoor 室外

Referee 总裁判

Starter 发令员

Recall Starter 助理发令员

Finish Judges (including Chief) 终点裁判员(包括裁判长)

Inspectors (including Chief) 检查员(包括裁判长)

Timers (including Chief) 计时员(包括裁判长)

Clerks of Course (including Chief) 检录员(包括裁判长)

Race Walking Judges 竞走裁判员

(including Chief) (包括裁判长)

Marshals 司仪、典礼员

Scorer 计分员, 登分员

Announcer 宣告员

Doctor 医生

Recorder of Records 成绩纪录员

Press Steward 运动会文件资料干事

Inspector of Implements 器材检查员

Custodian of Numbers and Prizes 号码、奖品管理员

Photo Finish Clerk 终点摄影员

Wind Gauge Operators 风速测量员

**5. Common Responsible Officials at
British Athletic Meeting
英国田径运动会常见任职的工作人员名称**

Track Events 径赛项目

Referee 径赛长

Track Judges and Umpires

径赛裁判员及检查员（包括终点裁判员在内）

Chief Timekeeper 计时长

Timekeeper (3 graded timekeepers) 计时员（三级计时员）

Lap Scorer 记圈员

Walking Judges 竞走裁判员

Starter 发令员

Field Events 田径项目

Jumping Judges 跳部裁判员

Throwing Judges 掷部裁判员

Tug-of-War Judges 拔河裁判员

Scales Steward 运动员体重测定干事

Announcers 宣告员、比赛现场报导员

Clerk of the Course 检录员

Assistant Clerk of the Course 助理检录员

Field Umpires 田径裁判员

Marksman (= Starter Assistant) 助理发令员（职责是检查

运动员的服装、号码比赛顺序、手脚有无踏出起跑线等）

Chief Steward 干事长

负责组织运动员于赛前在指定地点集合，以待通知起跑。
向发令员和田赛裁判员报告运动员的赛前准备和有无抽签等。（类似检录长）

Seeding Officers 编组员

Competition Stewards 负责料理运动员的干事

Number Steward 负责运动员抽签、编号的干事

Programme Stewards 负责出售大会比赛秩序表干事

Press Steward 运动会文件资料干事

Prize Steward 负责协助展出和颁发奖品事务的干事。

Inclosure Stewards

负责维持跑道安全事务的干事（类似纠察工作）

Field Events Stewards

负责田赛沙池推平，看管和维持田赛如对 **indicator board** 正常使用等工作的干事。

Recorder 负责在正式成绩记录册上登记各项比赛成绩人员

Groundsmen

负责大会场地、比赛器材的人员（即负责场地器材工作）

**6. Events of the 1976 Montréal Olympic Games and
Required Qualifying Standards
一九七六年蒙特利尔奥运会田径项目和合格标准**

There are 37 separate events on the athletics program of the 1976 Montréal Olympic Games, 23 for men and 14 for women.

Men

Events	Standard	Timing
100 m.	00:10.20 sec.	manual
	00:10.44 sec.	electronic
200 m.	00:20.80 sec.	manual
	00:21.04 sec.	electronic
400 m.	00:46.40 sec.	manual
	00:46.54 sec.	electronic
800 m.	01:47.40 sec.	
1,500 m.	03:40.60 sec.	
5,000 m.	13:40.00 sec.	
10,000 m.	28:40.00 sec.	
110 m. hurdles	00:13.80 sec.	manual
	00:14.04 sec.	electronic
400 m. hurdles	00:50.50 sec.	manual
	00:50.64 sec.	electronic
3,000 m. steeplechase	08:32.00 sec.	
4 × 100 m. relay		

Events	Standard	Timing
4 × 400 m. relay		
High jump	02.18 m.	
Pole vault	05.20 m.	
Long jump	07.80 m.	
Triple jump	16.40 m.	
Shot put	19.40 m.	
Discus	60:00 m.	
Javelin	80:00 m.	
Hammer	69:00 m.	
Decathlon	7,650 points	
Marathon		
20 km walk		
Women		
100 metres	00:11.40 sec.	manual
	00:11.64 sec.	electronic
200 m.	00:23.50 sec.	manual
	00:23.74 sec.	electronic
400 m.	00:53.50 sec.	manual
	00:53.64 sec.	electronic
800 m.	02:04.00 sec.	
1500 m.	04:15.00 sec.	
100 m. hurdles	00:13.40 sec.	manual
	00:13.64 sec.	electronic
4 × 100 m. relay		
4 × 400 m. relay		

Events	Standard	Timing
Long jump	06.35 m.	
Shot put	16.60 m.	
Dicus	56.00 m.	
Javelin	55.00 m.	
Pentathlon	4,300 points	
High jump	01.82 m.	

7. Competition Schedule of the 1976

Montréal Olympic Games

一九七六年蒙特利尔奥运会田径比赛秩序表

July 23, 1976 Friday Olympic Stadium

10:00	400 m. hurdles	Men	Heats
10:00	Long jump	Women	Qualifying
10:15	Shot pnt	Men	Qualifying
10:30	Javelin	Women	Qualifying
11:00	100 m.	Men	Heats
15:00	800 m.	Men	Heats
15:30	Long jump	Women	Final
16:00	100 m.	Men	Second round
16:50	800 m.	Women	Heats
17:30	20 km. walk	Men	Start
17:40	10,000 m.	Men	Heats
18:50	20 km. walk	Men	Finish
19:25	10,000 m.	Men	Remaining heats

July 24, 1976 Saturday Olympic Stadium

10:00	Pole vault	Men	Qualifying
10:00	Discus	Men	Qualifying
11:00	100 m.	Women	Heats
15:00	400 m. hurdles	Men	Semifinal
15:00	Javelin	Women	Final